Rue Centrale 12/14, CP 7463, CH-1002 Lausanne
T +41 21 313 44 55 • F +41 21 313 44 56
info@ssa.ch • www.ssa.ch

société suisse des auteurs

Soutien 2021 pour la traduction de pièces de théâtre

FICHE D'INSCRIPTION et attestations obligatoires

A joindre à votre dossier

Titre de la pièce originale à traduire .....

Titre de la version traduite .....

Auteur ou autrice de la pièce à traduire .....

Traducteur(s) et traductrice(s)

Nom, prénom .....
Adresse .....
NPA Ville & Pays .....
Nationalité .....
E-mail .....
Téléphone .....
IBAN/BIC .....
Membre SSA ? .....

Nom, prénom .....
Adresse .....
NPA Ville & Pays .....
Nationalité .....
E-mail .....
Téléphone .....
IBAN/BIC .....
Membre SSA ? .....

Clé de répartition pour la bourse

En cas d'attribution d'une bourse et en cas d'une œuvre de collaboration, le montant est à verser aux traducteurs et traductrices selon la répartition suivante :

..... % en faveur de : .....
..... % en faveur de : .....

SOCIÉTÉ SUISSE DES AUTEURS, SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE
Gestion de droits d'auteur pour la scène et l'audiovisuel • Verwaltung der Urheberrechte für Bühnen- und audiovisuelle Werke
Gestione di diritti d'autore per le opere teatrali e audiovisive • Authors' Rights Management for Stage and Audiovisual Works

Rue Centrale 12/14, CP 7463, CH-1002 Lausanne
T +41 21 313 44 55 • F +41 21 313 44 56
info@ssa.ch • www.ssa.ch

société suisse des auteurs

Auteur ou autrice de l'œuvre originale

Nom, prénom .....
Adresse .....
NPA Ville & Pays .....
Nationalité .....
E-mail .....
Téléphone .....
Membre SSA ou autre ? .....
Dans le cas d'un « auteur source » décédé :
Coordonnées des ayants droit .....
.....
.....

Œuvre originale à traduire

Création (date et lieu) .....
Durée du spectacle .....
Metteur ou metteuse en scène
.....
Autre/s .....

Représentation(s) prévue(s) de la version traduite

Création scénique
Première (date et lieu) .....
Metteur ou metteuse
en scène prévu .....
Autres représentations
(dates et lieux) .....
(dates et lieux) .....
Lecture(s) publique(s) .....
(dates et lieux) .....

Rue Centrale 12/14, CP 7463, CH-1002 Lausanne
T +41 21 313 44 55 • F +41 21 313 44 56
info@ssa.ch • www.ssa.ch

société suisse des auteurs

Edition(s) prévue(s) de la version traduite

Société d'édition .....

Date de publication .....

Structure productrice (de la création scénique ou lecture publique)

Nom .....

Contact .....

Adresse .....

NPA Ville & Pays .....

Téléphone .....

E-mail .....

Clé de répartition prévue entre l'auteur ou l'autrice source (ou son ayant droit) et le traducteur ou la traductrice, les traducteurs ou les traductrices pour les droits de représentation

Merci de mentionner ici la clé de partage prévue pour les droits d'auteur qui seront perçus lors de l'exploitation de l'œuvre dans sa version traduite (l'ensemble faisant 100%) :

En faveur de l'auteur ou autrice-source

(ou de son ayant droit) : ..... %

Nom du ou de la bénéficiaire : .....

En faveur du traducteur ou de la traductrice 1 :

..... %

Nom du ou de la bénéficiaire : .....

En faveur du traducteur ou de la traductrice 2 :

..... %

Nom du ou de la bénéficiaire : .....

Signature de l'auteur ou de l'autrice-source traductrice, ou de son ayant-droit :

.....

Signature(s) du traducteur ou de la des traducteurs ou des traductrices :

.....

Par sa signature, l'auteur ou l'autrice-source ou l'ayant-droit atteste en même temps de donner son autorisation au(x) traducteur(s) et traductrice(s) figurant sur cette fiche à traduire sa pièce de théâtre dont cette demande de bourse fait l'objet.

Rue Centrale 12/14, CP 7463, CH-1002 Lausanne
T +41 21 313 44 55 • F +41 21 313 44 56
info@ssa.ch • www.ssa.ch

société suisse des auteurs

Attestation du traducteur ou de la traductrice, des traducteurs ou des traductrices

Le traducteur ou la traductrice, les traducteurs ou les traductrices atteste(-ent) par sa/leurs signature/s) que les droits d'auteur du/des traducteur(s), de la/des traductrice(s) pour la part de la traduction de l'œuvre en représentation lui/leur appartienne(-ent), qu'ils n'ont pas été ou ne seront pas transmis à des tiers et qu'ils seront gérés par la SSA ou ses représentants et représentantes.

Signature(s) du traducteur ou de la traductrice, des traducteurs ou des traductrices :

…… ……

Documents à annexer (en PDF, la fiche d'inscription constituant la page 1)

- ○ Curriculum vitae du traducteur ou de la traductrice, des traducteurs ou des traductrices
- ○ Preuve d'une traduction théâtrale précédente par Le traducteur ou la traductrice, les traducteurs ou les traductrices
- ○ Curriculum vitae de l'auteur ou de l'autrice de l'œuvre originale
- ○ Attestation de la compagnie / du théâtre professionnel certifiant que la pièce de théâtre à traduire sera produite et fera l'objet de représentations (ou de lectures) publiques
- ○ Traduction d'une scène significative de 3 à 5 pages
- ○ Bref synopsis de la pièce
- ○ Si une édition est déjà prévue : projet de contrat entre la/le sociétaire de la SSA et la société d'édition (non signé)
- ○ Autre :